

FAMILY COURT-DOMESTIC RELATIONS BRANCH
TRIBUNAL DE FAMILIA- SECCIÓN DE RELACIONES DOMÉSTICAS
500 Indiana Avenue, N.W., Room JM-540
Washington, D.C. 20001

SUBPOENA DUCES TECUM or AD TESTIFICANDUM
CITATORIO DUCES TECUM O AD TESTIFICANDUM

Plaintiff
Demandante

DOCKET NUMBER:
NÚMERO DE CAUSA

Vs

ASSIGNED JUDICIAL OFFICER:
OFICIAL JURÍDICO DESIGNADO

Defendant
Demandado

REQUESTING PARTY:
ACTOR:

Plaintiff or Defendant
Demandante o Demandado

To: _____
A: _____

YOU ARE COMMANDED to appear at the place, date, and time specified below to testify in the above case.
POR LA PRESENTE SE LE ORDENA comparecer en persona en la fecha y a la hora que se indica a continuación para atestiguar en el caso de epígrafe.

COURTROOM
SALA

DATE
FECHA

TIME
HORA

500 Indiana Avenue, N.W. Washington D.C. 20001

YOU ARE COMMANDED to appear at the place, date, and time specified below to testify at the taking of a deposition in the above case.
POR LA PRESENTE SE LE ORDENA comparecer en persona en la fecha y a la hora que se indica a continuación para su declaración jurada en el caso de epígrafe

PLACE OF DEPOSITION
LUGAR DE LA DECLARACIÓN JURADA

DATE
FECHA

TIME
HORA

Any organization not a party to this suit that is subpoenaed for the taking of a DEPOSITION shall designate one of more officers, directors, or managing agents, or other persons who consent to testify on its behalf, and may set forth, for each person designated, the matters on which the person will testify. SCR-Dom Rel 30(b)(5).
Cualquier organización que no sea parte en esta causa y esté citada para su declaración jurada debe designar una o más personas, directores, gerentes u otras personas quienes consientan atestiguar por parte de la misma, y puedan, para cada persona designada, presentar sobre los temas de dicha declaración. SCR-Dom Rel 30(b)(5).

YOU ARE COMMANDED to produce and permit inspection and copying of the following documents or objects at the place, date, and time specified below (list documents or objects):
POR LA PRESENTE SE LE ORDENA producir y permitir inspección y copia de los siguientes objetos o documentos en el lugar, a la fecha y hora indicadas a continuación (enumere los objetos o documentos):

DOCUMENTS OR OBJECTS
DOCUMENTOS U OBJETOS

For additional documents or objects attach a listing to this document
Para documentos u objetos adicionales adjunte la lista a este documento.

PLACE OF PRODUCTION
LUGAR DE PRESENTACIÓN

DATE
FECHA

TIME
HORA

YOU ARE COMMANDED to permit inspection of the following premises at the date and time specified below.
POR LA PRESENTE SE LE ORDENA permitir la inspección del siguiente inmueble a la hora y fecha indicadas a continuación.

PREMISES
INMUEBLE

DATE
FECHA

TIME
HORA

ISSUING ATTORNEY'S SIGNATURE AND TITLE (indicate if attorney for plaintiff or defendant)
FIRMA Y TITULO DEL ABOGADO ACTOR (indique si es abogado para el demandante o el demandado)

DATE
FECHA

ISSUING ATTORNEY'S NAME, ADDRESS AND PHONE NUMBER:
NOMBRE, DIRECCIÓN Y TELEFONO DEL ABOGADO ACTOR:

An attorney as an officer of the court may issue and sign a subpoena.
Como funcionario judicial el abogado puede emitir y firmar el citatorio.
See SCR-Dom Rel. 45 (a) (3)

A party not represented by an attorney may obtain a blank subpoena from the clerk, complete it, and submit it to the clerk to be signed. The clerk may sign the subpoena if it relates to a case in which action is pending; otherwise the clerk shall refer the subpoena to a judicial officer for consideration.
La parte que no tenga representación de un abogado puede pedirle un citatorio en blanco al actuario, llenarlo y presentárselo al actuario para su firma. El actuario puede firmar el citatorio si está relacionado con una causa pendiente, de no ser así, el actuario mandará el citatorio a un funcionario judicial para su consideración.

Signature of the Clerk
Firma del Actuario

Date
Fecha

Signature of Judge
Firma del Juez

Date
Fecha

Judicial authorization for medical records is required.
Se exige autorización para registro médico.

FD (10)-777/DEC 2005

WHITE-LEGAL RECORD COPY
BLANCO- COPIA DE REGISTRO JURÍDICO

YELLOW-SERVICE COPY
AMARILLO- COPIA DE NOTIFICACIÓN

GOLDENROD-SERVER'S COPY
ORO- OFICIAL NOTIFICADOR

PROOF OF SERVICE
PRUEBA DE NOTIFICACIÓN

DATE OF SERVICE:
FECHA DE NOTIFICACIÓN:

TIME OF SERVICE:
HORA DE NOTIFICACIÓN:

PLACE OF SERVICE:
LUGAR DE NOTIFICACIÓN:

SERVED UPON (PRINT NAME)
RECIBIÓ OFICIALMENTE (NOMBRE EN LETRA IMPRENTA)

MANNER OF SERVICE
TIPO DE NOTIFICACIÓN

(Attach return receipt if service was made by registered or certified mail)
(Adjunte el recibo si la entrega se hizo por correo registrado o certificado)

DECLARATION OF SERVER
DECLARACIÓN DEL OFICIAL NOTIFICADOR

I declare under penalty of perjury under the laws of the District of Columbia that I am at least 18 years of age and not a party to the above-entitled cause and that the foregoing information contained in the Proof of Service is true and correct.

Declaro so pena de perjurio de acuerdo con las leyes del Distrito de Columbia que tengo por lo menos 18 años de edad y no soy parte en la causa de epígrafe y que la información anterior en la Prueba de Notificación es fiel y exacta.

SIGNATURE OF SERVER
FIRMA DEL NOTIFICADOR

DATE EXECUTED
FECHA DE EJECUCIÓN

PRINT NAME OF SERVER
NOMBRE DE NOTIFICADOR EN LETRA IMPRENTA

ADDRESS OF SERVER
DIRECCIÓN DEL NOTIFICADOR

As required by SCR Dom Rel 45 (a) (1) (D), the text of paragraphs (c) and (d) of this Rule will appear in each Subpoena form.
Como lo exige la SCR Dom Rel 45 (a) (1) (D), el texto del párrafo (c) y (d) de esta Regla se publicará en cada formulario de citatorio.

RULE 45. Subpoena.

(c) Protection of persons subject to subpoenas.

(1) A party or an attorney responsible for the issuance and service of a subpoena shall take reasonable steps to avoid imposing undue burden or expense on a person subject to that subpoena. The Court shall enforce this duty and impose upon the party or attorney in breach of this duty an appropriate sanction, which may include, but is not limited to, lost earnings and a reasonable attorney's fee.

(2) (A) A person commanded to produce and permit inspection and copying of designated books, papers, documents or tangible thing(s) or inspection of premises need not appear in person at the place of production of inspection unless commanded to appear for deposition, hearing or trial.

(B) Subject to paragraph (d)(2) of this Rule, a person commanded to produce and permit inspection and copying may, within 14 days after service of the subpoena or before the time specified for compliance if such time is less than subpoena written objection to inspection or copying of any or all of the designated materials or of the premises. If objection is made, the party serving the subpoena shall not be entitled to inspect and copy the materials or inspect the premises except pursuant to an order of the Court. If objection has been made, the party serving the subpoena may, upon notice to the person commanded to produce, move at any time for an order to compel the production. Such an order to compel production shall protect any person who is not a party or an officer of a party from significant expense resulting from the inspection and copying commanded.

(3)(A) On timely motion, the court shall quash or modify the subpoena if it

- (i) fails to allow reasonable time for compliance;
- (ii) requires a person who is not a party or an officer of a party to travel to a place more than 25 miles from the place where that person resides, is employed or regularly transacts business in person, except that, subject to the provisions of subparagraph (c)(3)(B)(iii) of this Rule, such a person may in order to attend trial be commanded to travel from any such place to the place of trial, or
- (iii) requires disclosure of privileged or other protected matter and no exception or waiver applies, or
- (iv) subjects a person to undue burden.

(B) If a Subpoena

- (i) requires disclosure of a trade secret or other confidential research, development, or commercial information, or
- (ii) requires disclosure of an unretained expert's opinion or information not describing specific events or occurrences in dispute and resulting from the expert's study made not at the request of any party, or
- (iii) requires a person who is not a party or an officer of a party to incur substantial expense to travel more than 25 miles to attend trial, the Court may, to protect a person subject to or affected by the subpoena, quash or modify the subpoena or, if the party in whose behalf the subpoena is issued shows a substantial need for the testimony or material that cannot be otherwise met without undue hardship and assures that the person to whom the subpoena is addressed will be reasonably compensated, the Court may order appearance or production only upon specified conditions.

(d) Duties in responding to subpoena.

(1) A person responding to a subpoena to produce documents shall produce them as they are kept in the usual course of business or shall organize and label them to correspond with the categories in the demand.

(2) When information subject to a subpoena is withheld on a claim that it is privileged or subject to protection as trial preparation materials, the claim shall be made expressly and shall be supported by a description of the nature of the document, communications, or things not produced that is sufficient to enable the demanding party to contest the claim.

REGLA 45. Citatorio.

(c) Protección de las personas sujetas a citatorios.

(1) *Una parte o abogado responsable por la emisión y notificación de un citatorio deberá tomar pasos razonables para evitar que dicha persona sufra un gasto o carga excesiva. El Juez hará cumplir este deber e impondrá la sanción adecuada en caso de que alguna parte no cumpla. La sanción podría incluir, pero no se limita a pérdidas de ganancias y de honorarios razonables.*

(2) (A) *La persona a la cual se le exija presentar y permitir la inspección de libros, papeles, documentos u otras cosas tangibles designados, o inspección de inmuebles no necesita comparecer en persona en el lugar de producción e inspección a menos que se le ordene comparecer para una declaración jurada, audiencia o juicio.*

(B) *De acuerdo con el párrafo (d)(2) de esta Regla, a la persona a la cual se le ordene permitir la inspección y la producción o copia puede presentar una objeción para la inspección parcial o completa de los documentos de los materiales designados. Dicha objeción debe presentarse por escrito y dentro del plazo de 14 días después de la entrega oficial de la notificación o antes del tiempo especificado para el cumplimiento de la misma. De haber una objeción, la parte entregando el citatorio no tendrá el derecho de inspeccionar ni copiar parte o la totalidad de los materiales designados ni del inmueble a menos que el juez emita un fallo que lo permita. De haber una objeción, la parte presentando el citatorio podrá pedirle al Juez que ordene la producción después de avisarle de manera oficial a la persona previamente notificada. Dicha orden de producción de documentos asegurará que ninguna persona que no sea parte ni su representante incurra gastos considerables debido a la inspección y copia exigida.*

(3)(A) *Con petición oportuna el juez anulará o modificará el citatorio si éste:*

- (i) *no permite suficiente tiempo para su cumplimiento*
- (ii) *exige que una persona que no es parte o su representante viaje más de 25 millas de su domicilio, trabajo o donde cumple con negocios en persona. Sin embargo, según las disposiciones del subpárrafo (c)(3)(B)(iii) de esta regla, dicha persona puede ser obligada a viajar desde cualquier lugar para un juicio, o*
- (iii) *exige la revelación de materia privilegiada o protegida y no se podrá aplicar ninguna excepción o renuncia, o*
- (iv) *es una carga excesiva para la persona.*

(B) *Si un citatorio*

- (i) *exige la revelación de secretos de comercio u otro tipo de investigación, desarrollo, o información comercial confidencial, o*
- (ii) *exige la revelación de la opinión de un perito que no ha sido contratado, información que no describe eventos específicos u ocurrencias que se disputan como resultado del estudio hecho por un perito sin que alguna de las partes se lo haya pedido, o*
- (iii) *exige que una persona que no es parte o su representante incurra un gasto considerable para viajar más de 25 millas para asistir al juicio, el juez, para proteger a la persona sujeta o afectada por el citatorio, podrá anular o modificarlo o si la parte que pidió la emisión del citatorio demuestra necesidad considerable de ese testimonio o pruebas que de otro modo no se podrían obtener sin causarle penuria excesiva y que asegure que la persona a quien se le dirige el citatorio se le compensará razonablemente, el juez podrá ordenar la comparecencia o producción solo bajo condiciones especificadas.*

(d) Obligaciones para responder a un citatorio.

(3) *La persona respondiendo a un citatorio para la producción de documentos debe producirlos como se mantienen en el transcurso normal de negocios, o debe organizarlos y rotularlos para que correspondan con las categorías exigidas.*

(4) *Cuando no se da a conocer información sujeta al citatorio bajo la afirmación de que es privilegiada o se encuentra bajo protección como material de preparación para el juicio, la afirmación debe hacerse expresamente y debe ser sustentada por una descripción de la naturaleza del documento, comunicado o cosas no producidas para permitir que la parte que lo exige pueda refutar dicha afirmación.*